

WYKORZYSTANIE JĘZYKA PONGLISH NA ZAJĘCIACH JĘZYKA ANGIELSKIEGO W RAMACH EDUTAINMENT

Urszula Majdańska-Wachowicz

PROGRAM KONFERENCJI

- ◉ Wykład na temat języka PONGLISH pt. *Ponglish w aspekcie słowotwórczym. Zarys problematyki*,
- ◉ Edutainment w zarysie,
- ◉ Ćwiczenia.

PONGLISH W ASPEKcie STRUKTURALNYM - ZARYS PROBLEMATYKI

Wykład został przygotowany na podstawie dwóch artykułów naukowych wygłoszonych podczas międzynarodowych konferencji lingwistycznych:

- 1) „Ponglish w aspekcie strukturalnym - zarys problematyki” Zielonogórskie Seminaria Językoznawcze 2012 (artykuł ukaże się w monografii pokonferencyjnej),
- 2) „Expressive means in Ponglish” Young Linguists’ Meeting Poznań 2012 (artykuł ukaże się w Journal of Modern Education, NY, USA)
- 3) W materiale badawczym nie naniesiono żadnych zmian ortograficznych, stylistycznych itp. (dotyczy cytatów, zdań przykładowych, definicji itd.),
- 4) Metodologia badań: językoznawstwo strukturalne, pragmatyka, językoznawstwo kognitywne.

PONGLISH:

- ▶ „Język Polonii” (Walczak, 2001a: 569)
- ▶ „Dialekt polonijny” (Sękowska, 1994:7-8)
- ▶ „Mówiona odmiana języka używana przez Polaków mieszkających w Wielkiej Brytanii i w Irlandii” (Błasiak, 2008: 156-162)
- ▶ „Językowy koktajl”
(<http://www.telegraph.co.uk/news/worldnews/europe/poland/2235917/Polish-Ponglish-dialect-arrives-in-England.html> 20 maja 2012)
- ▶ „nowy język, który jest połączeniem języka angielskiego i polskiego”
(http://news.bbc.co.uk/2/hi/uk_news/england/7500077.stm 20 maja 2012)

Ponglish = Polish + English

Chinglish, Czenglish, Spanglish, Denglish, etc.



MATERIAŁ BADAWCZY: SŁOWNIK SLANGU POLSKO-ANGIELSKIEGO

- ▶ „Ponglish.org to słownik slangu polsko-angielskiego, którym posługują się Polacy mieszkający i pracujący na Wyspach Brytyjskich (Wielka Brytania i Irlandia) bądź w innych krajach anglojęzycznych. Ponglish (Ponglisz) oparty jest na języku polskim, ale zawiera wiele wyrazów, zwrotów, wyrażeń oraz konstrukcji składniowych pochodzących z języka angielskiego. Słownik Ponglish.org tworzony jest przez użytkowników strony. Każdy może dodać swoją propozycję bezpośrednio na stronie Ponglish.org bądź za pomocą [Facebooka](https://www.facebook.com/Ponglish.org), czy [Twittera](https://twitter.com/Ponglish.org). Pomysł na stronę narodził się w 2009 roku, a gotowy serwis został uruchomiony na początku lutego 2010 roku. Po miesiącu do słownika zostało dodanych ponad 500 słów. Obecnie dochodzi około 10 nowych słów dziennie. Obecnie pracujemy nad dodaniem możliwości dodawania słów w odpowiednich kategoriach ze względu na pochodzenie. Możliwość dodawania kategorii istnieje już przy dodawaniu każdego słowa” (Ponglish.org.)

SŁOWNIK SLANGU POLSKO- ANGIELSKIEGO



HASŁO

- ▶ „Ponglish: (od ang. Polish i English) slangu polsko-angielskiego, którym posługują się Polacy mieszkający i pracujący na Wyspach Brytyjskich (Wielka Brytania i Irlandia) bądź w innych krajach anglojęzycznych.
Ponglish (Ponglisz) oparty jest na języku polskim, ale zawiera wiele wyrazów, zwrotów, wyrażeń oraz konstrukcji składniowych pochodzących z języka angielskiego.
- ▶ - *Zadzwońię jutro!*
- *OK. Będziemy w intaczu!*
- ▶ Tagi: ponglish Polish English Powiązane słowa: ponglish Kategorie: Ponglish amerykański Ponglish brytyjski Ponglish polski Ponglish budowlany Ponglish internetowy Ponglish technologiczny Ponglish potoczny Ponglish biznesowy Data dodania: 2010-03-09 Autor: marek”

STYL

- ◉ W badanym słowniku brak wyznaczników stylu naukowego. Warstwę językową cechują liczne błędy językowe, najczęściej ortograficzne (tzw. „literówki”), co wydaje się typowe dla komunikacji internetowej. W słowniku przeważa styl swobodny, potoczny, niekiedy ekspresywno-oceniający. Dotyczy to definicji, zdań lub dialogów przykładowych. Osobliwy kształt językowy słownika wynika z tego, że jest to twór dynamiczny, spontanicznie wzbogacany przez najróżniejszych użytkowników (tj. w słowniku nie znajdują się informacje na temat wykształcenia użytkowników, ich statusu społecznego czy poziomu znajomości języka ojczystego i języka angielskiego). Z tego względu w badanym materiale językowym (hasła, definicje, przykłady itp.) nie wprowadzono żadnych zmian ortograficzno-stylistycznych.

WSPÓLNOTA KOMUNIKATYWNA

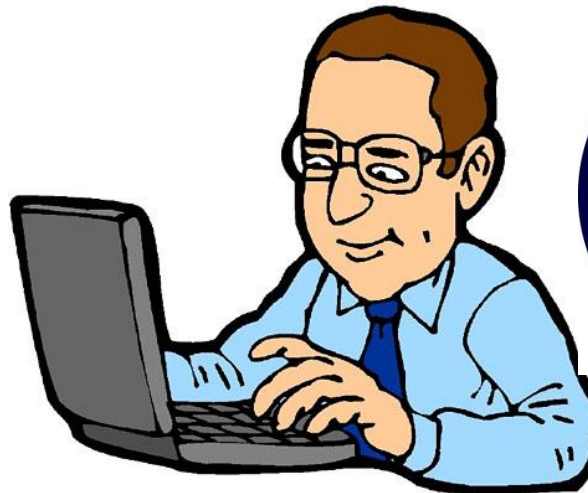


Hasła zgromadzone w słowniku są opatrzone rozmaitymi kwalifikatorami, np. PONGLISH BRYTYJSKI, PONGLISH AMERYKAŃSKI, PONGLISH POLSKI, PONGLISH MIEJSKI, PONGLISH POTOCZNY, PONGLISH BUDOWLANY, PONGLISH TECHNOLOGICZNY, PONGLISH INTERNETOWY itd. Oznacza to, że język ten ma bardzo szeroki zakres zastosowania oraz zasięg występowania. Na podstawie kwalifikatorów można wywnioskować, że posługują się nim nie tylko Polacy przebywający w krajach anglojęzycznych, ale także Polacy mieszkający w Polsce. Podstawą wyodrębnienia wspólnoty komunikatywnej posługującej się tym językiem jest z jednej strony kryterium geograficzne (emigranci mieszkający i pracujący w krajach anglojęzycznych), z drugiej kryterium zawodowe (specjaliści posługujący się internacjonalizmami itp.), z trzeciej zaś kryterium, które można by zdefiniować jako kryterium nowoczesności.

WSPÓLNOTA KOMUNIKATYWNA

- Odnosi się ono do określonego sposobu i warunków życia, w których dostęp do zdobyczy cywilizacyjnych, korzystanie z nowych technologii, zmiany w sposobie komunikowania, a przede wszystkim w mniejszym lub większym stopniu znajomość języka globalnego - jakim jest język angielski - stanowią ważne wyznaczniki (dwa ostatnie kryteria odnoszą się także do Polaków, którzy mieszkają w Polsce). Potwierdza to Marcin Zabawa, który ujmuje kontakt językowy polsko-angielski bardzo wszechstronnie, nie ograniczając go jedynie do kryterium geograficznego. Zdaniem badacza do kontaktu językowego dochodzi w procesie komunikacji internetowej, nauki języka angielskiego w szkole, podczas oglądania filmów anglojęzycznych itp. (Zabawa, 2008: 155). Z tego względu, stosując termin *Ponglish*, uwzględniam wielowymiarowość kontaktu języka polskiego z angielskim.

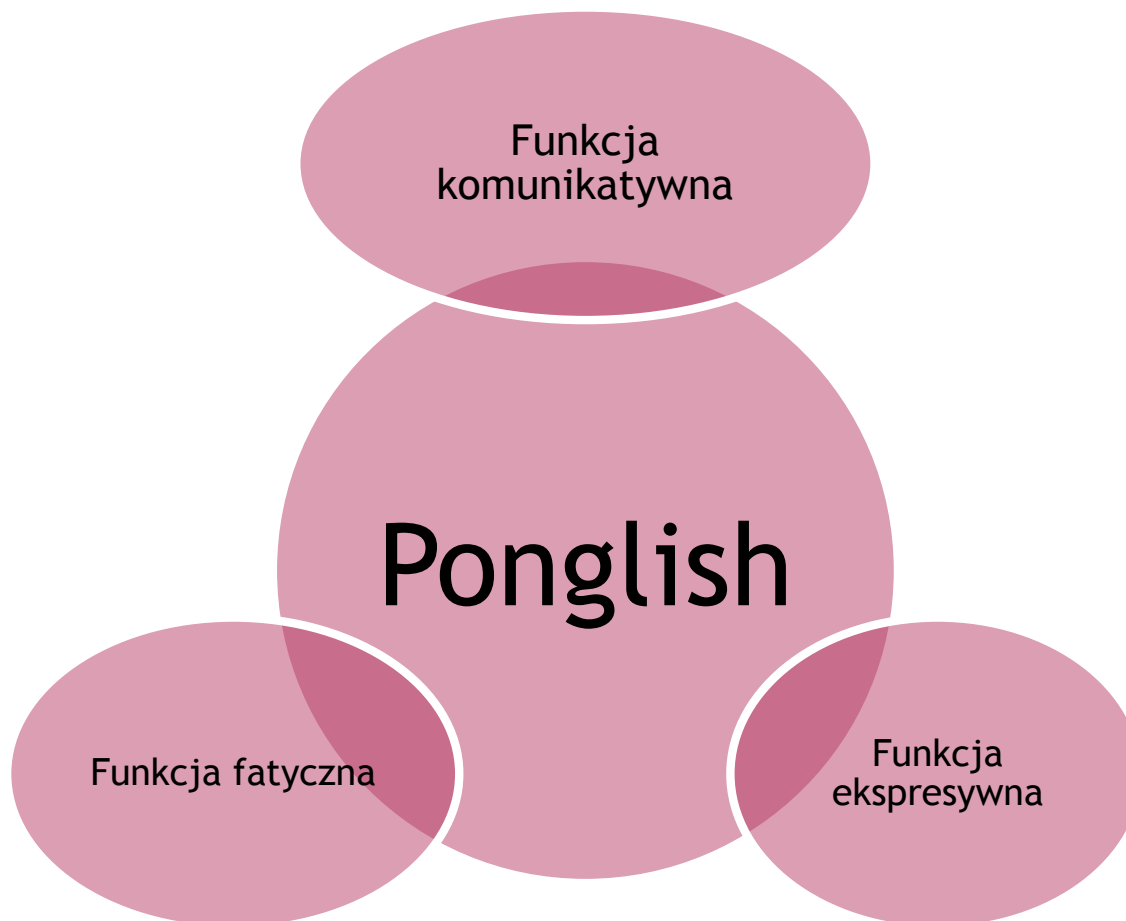
WSPÓLNOTA KOMUNIKATYWNA



FUNKCJE JĘZYKOWE A PONGLISH

- ◉ Ponglish to kod multifunkcyjny, wewnętrznie zróżnicowany, w którym w zależności od kwalifikatorów dominują określone funkcje językowe. Do prymarnych, współistniejących i przenikających się między sobą funkcji należy zaliczyć: 1) usprawnienie komunikacji pomiędzy członkami wspólnoty (funkcja komunikatywna), 2) ukazanie stosunku mówiących do otaczającego ich świata, wartościowanie świata, utrwalenie subiektywnego obrazu rzeczywistości (funkcja ekspresywna), 3) budowanie relacji z innymi członkami wspólnoty, podtrzymywanie więzi i integracja (funkcja fatyczna). W kontekście analizowanego zjawiska językowego należy także uwzględnić kreatywny charakter języka, którego istotą jest m.in. „swoista interpretacja świata za pomocą systemu językowego” (Grzegorzczkova, 1995:15).

FUNKCJE JĘZYKOWE



KATEGORIE SŁOWOTWÓRCZE

- ◉ Na podstawie wyekscerpowanego materiału wyodrębniłam następujące kategorie słowotwórcze: 1) nazwy mieszkańców (21 jednostek leksykalnych), 2) nazwy miejscowości i dzielnic (12 jednostek leksykalnych), 3) nazwy określające nowe warunki życia (15 jednostek leksykalnych) i nazwy miejsc (20 jednostek leksykalnych).
- ◉ W niniejszym szkicu wyodrębniłam rzeczownikowe formacje słowotwórcze, które są wynikiem derywacji słowotwórczej.

MATERIAŁ

- Większość analizowanych jednostek cechuje się różnym zabarwieniem emocjonalnym oraz, co istotne, często ma charakter metaforyczny lub metonimiczny. Wartość ekspresywną do znaczenia formacji słowotwórczej może wnieść:
 - 1) sam formant, np. *Ir-ol-Ø*,
 - 2) podstawa słowotwórcza, np. *Czajn-ik-Ø*,
 - 3) podstawa słowotwórcza i formant słowotwórczy, np. *ciap-uch-Ø* .

NAZWY MIESZKAŃCÓW (CZĘŚCI ŚWIATA, PAŃSTW, KRAJÓW, REGIONÓW)

HASŁO

MEKSI-OR-(Y)

- ◉ „Meksykańczycy. Słowo używane w USA na określenie osób pochodzących z Meksyku”

KONTEKST

- ◉ Idziesz na imprezę?
 - Nie! Tam same ***Meksiory*** będą.



NAZWY MIESZKAŃCÓW (CZĘŚCI ŚWIATA, PAŃSTW, KRAJÓW, REGIONÓW)

HASŁO

IR-OL-Ø

- ⦿ „Irlandczyk, osoba pochodzenia irlandzkiego”

KONTEKST

Mój pracodawca jest *Irolem*.

NAZWY MIESZKAŃCÓW (CZĘŚCI ŚWIATA, PAŃSTW, KRAJÓW, REGIONÓW)

- ◉ **CIAP-UCH-Ø** „negatywne określenie osoby pochodzącej z Indii, Pakistanu lub Bangladeszu”,
- ◉ **CIAPT-AK-Ø** „zdrobniale o *ciapanym*, czyli osobie pochodzącej z Indii, Pakistanu lub Bangladeszu, określenie osoby dzwoniącej spod numeru zaczynającego się od +91”,
- ◉ **CIAP-EK-Ø** „zdrobniale o *ciapatym* czyli osobie pochodzącej z Indii, Pakistanu lub Bangladeszu”.

NAZWY MIESZKAŃCÓW (CZEŚCI ŚWIATA, PAŃSTW, KRAJÓW, REGIONÓW)

CIAPATY „osoba pochodząca z Indii, Pakistanu lub Bangladeszu”

CHIAPATI

<http://top1-1.com/ciapaty-wikipedia/>



[HTTP://TOP1-1.COM/CIAPATY-WIKIPEDIA/](http://top1-1.com/ciapaty-wikipedia/)

- ▶ „**Ciapaty** albo **Pakol** to osoba pochodząca z Indii, **Pakistanu** lub **Bangladeszu** . Jest ich niezliczona ilość. Mnożą się jak króliki. Przeciętnie **Pakol** wydaje na świat 5-10 dzieci . Dlatego ta **rasa szybko się rozrasta** . **Pakol** zazwyczaj nie pracuje , robi dzieci swojej żonie , żonie sąsiada i Twojej dziewczynie . **Ciapaci** , żyją z zasiłków . Na każde dziecko dostają **około £60 tygodniowo** , dlatego mając 10 dzieci samego zasiłku **miesięcznie przysługuje im £2400**”.

KONTEKSTY

- ⦿ Hassim to straszny *ciapuch*. Nie potrafię się z nim dogadać.
- ⦿ Znów miałem trudną rozmowę z *ciaptakiem*, nic nie rozumiał co do niego mówię.
- ⦿ Hassim to fajny *ciapek*.
- ⦿ *U siniaka* można kupić tanie polskie produkty.

NAZWY MIESZKAŃCÓW (CZĘŚCI ŚWIATA, PAŃSTW, KRAJÓW, REGIONÓW)

HASŁO

CZAJN-IK-Ø „Chińczyk”

China /'tʃaɪ.nə/ (Chiny) +-ik

KONTEKST

Idziemy coś zjeść?

- Nie! Tu są same **czajniki**.

NAZWY MIEJSCOWOŚCI

- ◉ MENCZESTER-ÓW-Ø „(od ang. Manchester) nazwa miasta Manchester”,
- ◉ GLASKOW-IC-E „(od ang. Glasgow) polskie określenie szkockiego miasta Glasgow”,
- ◉ WĄTROB-OW-O „polskie określenie miasta Liverpool, pochodzi od ang. "liver" - wątroba”.

(tłumaczenie części nazwy własnej)

KONTEKSTY

- ◉ Co tam słyszeć **w *Wątrobowie***?
- ◉ Marek i Ania od roku mieszkają w ***Glasgowicach***.
- ◉ *Gdzie mieszkasz?*
- ***W Menczesterowie***

NAZWY DZIELNIC, REJONÓW

MUSLIM-OW-O „(od ang. muslim) dzielnica bądź rejon miasta opanowany przez muzułmanów”,

CIAPAT-OW-O „rejon miasta opanowany przez ciapatych czyli osoby pochodzące z Indii, Pakistanu lub Bangladeszu. Wyrażenie o negatywnym charakterze”,

RICZMOND-ÓW-Ø „(od ang. Richmond) dzielnica Londynu” lub RICZMOND-OWO „(od ang. Richmond) dzielnica Londynu”

KONTEKSTY

- ◉ - Gdzie mieszkasz w Łądku?
- *W Riczmondowie*
- O! To niedaleko Hamera
- ◉ *Riczmondów* jest piękny wiosną. Szczególnie lubię siedzieć nad rzeką.
- ◉ White Chapel to totalne *ciapatowo*. Białej twarzy tam nie uświadczysz.
- ◉ Nie chcę mieszkać we wschodnim Londynie. Tam jest straszne *muslimowo*.

NAZWY OKREŚLAJĄCE NOWE WARUNKI ŻYCIA

- ◉ OJSTER-K-A „(od ang. oyster card) londyńska karta miejska”,
- ◉ SIAJES-K-A „(CIS card) karta pozwalająca legalnie pracować w branży budowlanej”,
- PIKADEL-K-A „(od ang. piccadilly line) linia metra picadilly line w Londynie”,
- ◉ DŻUBILIJ-K-A „(Jubilee Line) od ang. Jubilee Line) linia metra w Londynie”,
- ◉ CENTRAL-K-A „(od ang. central line) linia metra central line w Londynie”.

KONTEKSTY

- ◉ Czekasz *na centralkę*?
- ◉ - Nie, *na dżubilijkę*.
- ◉ Żeby legalnie pracować w bilderce, potrzebujesz *siajeski*.
- ◉ Muszę natopapować *ojsterkę*, bo nie mam już kredytu.

NAZWY MIEJSC

- ◉ CZIPSI-ARNI-A „(ang. chips) sklep z frytkami’,
- ◉ FISZ-ERNI-A „(od ang. fish) fabryka, w której pracuje się przy rybach. Już gorzej nie można trafić :)”,
- ◉ CZIKEN-OWNI-A „(od ang. chicken) sklep z kurczakami, kurczakownia”,
- ◉ DZIONK-ARNI-A „(od ang. junk yard) złomowisko”,
- ◉ AZD-OWNIA/ASD-OWNIA „(od ang. ASDA) supermarket ASDA”.

NAZWY MIEJSC

- ◉ TOJ-UŚ-Ø „(od ang. toys r us) Sklep z zabawkami toys r us”,
- ◉ TESK-ACZ-Ø „(od ang. Tesco) sieć supermarketów w Wielkiej Brytanii”,
- ◉ SAINSBUR-ACZ-Ø „(od ang. Sainsbury's) nazwa sieci supermarketów w Wielkiej Brytanii”,
- ◉ MORISON-EK-Ø „(od ang. Morrison's) sieć supermarketów w Wielkiej Brytanii”

KONTEKSTY

- ◉ Gdzie idziesz?
 - ***Do Teskacza*** na szoping
- ◉ Jestem głodny! Idziemy ***do czikenowni?***
 - ***Wolę do czipsiarni.*** Nie mam ochoty na czikena.
- ◉ Janina pracuje ***w fiszerni.*** To czuć.
- ◉ Ten samochód to się nadaje ***na dzionkarnię.***
 - Wiesz, możemy go sprzedać komuś za kwodra.

KONTEKSTY

- ◉ Wiesz, możemy go sprzedać komuś za kwodra.
- ◉ Idę *do Tojusia* na szoping. Dasz mi lifta?
 - Spoko. Spotkajmy się na kornerze przy ciapatym.-
- ◉ Gdzie robisz cotygodniowy szoping?
 - *W Sainsburaczu*. Mają tam lepsze jedzenie niż *w Teskaczu*

PODSUMOWANIE

- ◉ W słowniku *Ponglish.org* są zgromadzone rzeczowniki, w których zaobserwować można zjawisko derywacji słowotwórczej. Podstawami słowotwórczymi są wyrazy polskie lub obcojęzyczne. Do nich dodawane są polskie formanty, które pozwalają zaklasyfikować derywaty do odpowiednich kategorii słowotwórczych. W procesie nominacji często wykorzystane są konotacje kulturowe i doświadczenia zmysłowe. Wiele formacji nawiązuje w warstwie brzmieniowej i semantycznej do polskich wyrazów pospolitych neutralnych lub nacechowanych. To dodatkowo wnosi element humoru. Co ważne, niektóre formanty neutralne nabierają kontekstowego zabarwienia ekspresywnego, np. w nazwach miejscowości.

PODSUMOWANIE

- ◉ Większość wyrazów cechuje się różnym zabarwieniem emocjonalnym oraz wartościuje pozytywnie lub negatywnie opisywane desygnaty. Ekspresywność i ocena wyrażane są w podstawie słowotwórczej, podstawie słowotwórczej i formancie lub w samym formancie. Z jednej strony zauważyć można negatywne oceny emotywne, np. w kategorii nazw mieszkańców, w której uwidacznia się opozycja „swój-obcy”. Obcy traktowany jest wrogo, ironicznie, a niekiedy pogardliwie. Z drugiej jednak strony w analizowanym materiale językowym znajdują się formacje słowotwórcze, które poprzez derywację oswajają nowy świat, „polonizują” go. Wydaje się, że jest to relacja „obcy-oswojony”, a w dalszej perspektywie „swój”. Dowodem potwierdzającym tę tezę są derywaty przyporządkowane do kategorii nazw miejscowych i nazw nowych obiektów i miejsc.
- ◉ Niniejsze wystąpienie jedynie sygnalizuje tematykę związaną z fenomenem kontaktu języka polskiego z angielskim.

MIND YOUR PONGLISH...

NEXT time you hear someone on the Underground saying that they are on the 'tuba' – chances are that your fellow passenger is a Pole. New immigrants from Poland have made up a slang – dubbed Ponglish – which mixes Polish and English. As well as 'tuba' (Tube), Poles no longer pay 'podatki' (taxes) but 'taksy', and they complain about the 'trafik' (traffic). They spend 'kesh' (cash), take 'offy' (days off) and make 'fony' (phone calls) to 'frendys' (friends.) One Ponglish speaker said: 'Young people love it because no-one knows what they're saying'.

[HTTP://NEWS.BBC.CO.UK/2/HI/UK_N
EWS/ENGLAND/7500077.STM](http://news.bbc.co.uk/2/hi/uk_news/england/7500077.stm)



EDUTAINMENT

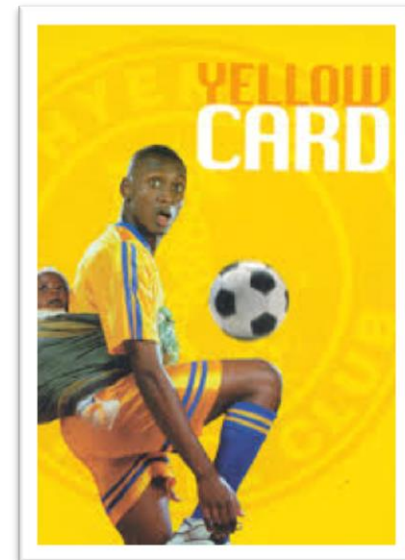
◉ education + entertainment = edutainment



ROZRYWKA CZY/I EDUKACJA?

- ◉ Oglądanie filmów i seriali
- ◉ Oglądanie programów rozrywkowych
- ◉ Oglądanie programów popularnonaukowych
- ◉ Oglądanie filmów rysunkowych
- ◉ Udzielanie się na portalach społecznościowych, np. facebook
- ◉ Korzystanie z komunikatorów, np. Skype
- ◉ Pisanie i czytanie blogów
- ◉ Kursy e-learning
- ◉ Czytanie komiksów

PRZYKŁADOWE PROJEKTY EDUTAINMENT



MIGUEL SABIDO

- ◉ „Miguel Sabido jest prawdopodobnie najbardziej znanym i wpływowym współczesnym

praktykiem i teoretykiem działań typu Edutainment. W latach 70-tych rozpoczął on produkcję serii **nowel telewizyjnych w Ameryce Łacińskiej** (oper mydlanych i

seriali dramatycznych), w których umieszczał treści edukacyjne dotyczące edukacji prozdrowotnej. Z czasem rozszerzał zakres edukacji o planowanie rodziny, analfabetyzm i czytelnictwo oraz inne tematy” (Agnieszka Andrzejczak).



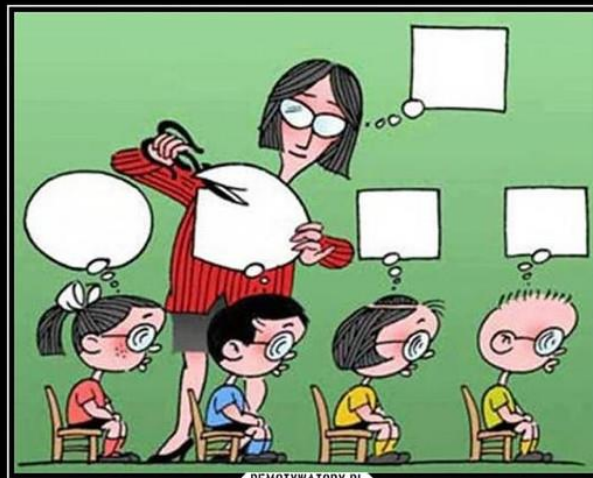
EDUTAINMENT

„Programy edutainment łączą wartościowy przekaz edukacyjny z elementami rozrywki, są jednymi ze skuteczniejszych metod przekazywania wiedzy i kształtowania postaw społecznych.

Powodzenie tej metody edukacji społecznej wynika w dużej mierze z nieformalnego charakteru przekazu edukacyjnego. Jest on zazwyczaj skryty w atrakcyjnej dla odbiorcy formie, co sprawia, że nie zawsze ma on świadomość, iż w danym momencie pogłębia swoją wiedzę lub rozwija nowe umiejętności” (Agnieszka Andrzejczak)

EDUTAINMENT

- ◉ Edutainment w warunkach polskiej szkoły może oznaczać każdy sposób **niestandardowego, zaskakującego** przekazania treści nauczania



Polska szkoła

zamiast rozwijać kreatywność, upycha w ramki

PONGLISH

[HTTP://WWW.YOUTUBE.COM/WATCH?V=JJJHLIDWCWE](http://www.youtube.com/watch?v=JJJHLIDWCWE)

„OJCZYNA KRUPCZYNA”

Pytania (po polsku lub po angielsku):

1. Is Joanna speaking Polish?
2. Is Joanna speaking English?
3. Is Joanna speaking Polish and English?
4. Why is she speaking Polish and English?
5. Give me some examples of English phrases?
6. Polish + English = Ponglish
7. Ok., sorry😊 (uczniowie podają inne typowe zapożyczenia-cytaty)

(„wtręty, cytaty” A. Markowski 2002, code-switching - „the systematic interchange of words, phrases and sentences of two or more languages” Odlin, 1989).

PONGLISH W ĆWICZENIU ORTOGRAFII

Teledysk:

<http://www.youtube.com/watch?v=GXFkre2vaEE>

Teledysk z tekstem (wyrazy pisane po angielsku)

<http://www.youtube.com/watch?v=VYGFeTkF1oQ>

NATASZA URBAŃSKA, ROLOWANIE

◉ Wielki mi big dil
After czy bifer
Podniósł mi się flot
Fejs demolejszen

Weź mnie na dansflor
Zrobię ci hardkor
Tamten to ashol
Zero temptejszen

Mam lajki na fejsie
W realu gubię się
Jestem królową z bajki
Grandmatka truje mnie

◉ Dziary że ho ho
Oldskulowy dżo
O co kaman no
Nie rób tragejszen

Chce zresetować się
Chce eksajtować się
Jestem królową z bajki
Grandmatka truje mnie

Rolowanie blanta na bakstejdżu
Jakaś soda jakiś dżus...

Mam lajki na fejsie
W realu gubię się
Jestem królową z bajki
Grandmatka truje mnie

Rolowanie blanta na bakstejdżu
Jakaś soda jakiś dżus

W JAKI SPOSÓB?

- ◉ **Opcja 1.** Uczniowie oglądają teledysk „Rolowanie” i muszą wypisać jak najwięcej wyrazów angielskich. Następnie nauczyciel pokazuje im tekst piosenki, w którym wykorzystany jest język PONGLISH. Uczniowie analizują poszczególne wyrazy i zapisują je w wersji angielskiej, tj. ortograficznej, pozbawionej polskich końcówek fleksyjnych czy sufiksów (każdy uczeń losuje numer linijki)

np. oldskul-owy > oldschool

W JAKI SPOSÓB?

- ◎ **Opcja 2:** Uczniowie oglądają teledysk „Rolowanie” z tekstem piosenki i zaznaczają w tekście wyrazy będące hybrydami polsko-angielskimi. Następnie oddzielają części polskie od części angielskich i zapisują wyrazy angielskie w sposób ortograficzny.

(Jeśli uczniowie nie są pewni znaczenia poszczególnych wyrazów warto mieć paseczki z tłumaczeniami, które można rozdać jako „koło ratunkowe” i wówczas uczniowie sprawdzają pisownię)

NASTĘPNIE KOMUNIKACJA: NP. BUDOWANIE ZDAŃ Z WYBRANYMI WYRAZAMI ANGIELSKIMI, ZADAWANIE PYTAŃ Z WYBRANYMI WYRAZAMI ANGIELSKIMI ITP.

PONGLISH W ĆWICZENIU SŁOWNICTWA (MOGĄ TO BYĆ OKREŚLONE KATEGORIE SEMANTYCZNE LUB WYRAZY W IZOLACJI)

- ◉ 1. *Co robisz? Jesteś zajęta?*
- *Strasznie. Piękę kejka urodzinowego dla Maćka.*
- ◉ 2. *Idę do sklepu kupić karotsy i onionsy.*
- ◉ 3. *-Muszę wejść na moment na kompjuter.*
- ◉ 4. *- Gdzie mieszkasz?*
- *W bejsmencie na Hamerze.*
- ◉ 5. *- Pogadamy później bo muszę teraz złapać basa*
- *A masz ze sobą baspasa?*
- ◉ 6. *Wyslij mi kilka pikczurów z wakacji!*
- ◉ 7. *Jaki masz rent za swój flat?*
- *200 funów tygodniowo plus kansil taks.*
- ◉ 8. *- Co jadłeś na obiad?*
- *Czikenowego sandwicza.*
- ◉ 9. *Marek będzie lejt, bo stoi w strasznym trafiku.*
- ◉ 10. *Kupiłem kilogram czikenowego hamu u ciapatego*

Kategoria.....

- ◉ Kar, plejn, bajsykl, trejn, trawelować, lejk, ajland, erport,

W JAKI SPOSÓB?

Uczniowie zakreślają rzeczowniki w podanych wypowiedzeniach (np. kategoria ‘żywność’) tłumaczą je na j. angielski (ortografia, wymowa i znaczenie). Następnie budują z nimi dowolne pytania i zadają je wybranym osobom w grupie.

(ćwiczenia jest efektowne, gdy rozwiązuje się je na tablicy interaktywnej, gdzie uczniowie dokonują korekty na bieżąco kolorowymi pisakami).



PONGLISH I GRAMATYKA

- ◉ Łoczuję teraz TV.
- ◉ Codziennie lisenuję mjusik.
- ◉ Ona ranuje po parku w każdy poniedziałek.
- ◉ Słymujemy w pulu.

Ćwiczenie dodatkowe:

Zbuduj dwa zdania w języku PONGLISH na temat tego, co wykonujesz w wolnym czasie i poproś o ich przetłumaczenie na język angielski wybraną osobę w grupie:

Ćwiczenie utrwalające czasy gramatyczne: present simple i present continuous oraz obligatoryjność stosowania w j.angielskim zaimków osobowych.

PONGLISH A WYMOWA

⊙ Można wykorzystać elementy języka PONGLISH do:

a) przybliżania wymowy (pomysł dla mniej ortodoksyjnych anglistów)

wybieramy wyrazy, których wymowę chcemy utrwalić. Sięgamy do słownika Ponglish.org (www.ponglish.org) i prosimy o przeczytanie i tłumaczenie poszczególnych wyrazów:

porcz, kompijter, profeszjonal

b) korygowania wymowy w grupach bardziej zaawansowanych, np. uczniowie porównują wyraz ze słownika Ponglish.org z wyrazem z ze słownika anglojęzycznego (wymowa wzorcowa):

PNGL. strit vs ENGL.street

= rozróżnianie samogłosek krótkich i długich 😊

PONGLISH A FORMY PISEMNE

- ◉ Słuchanie: obejrzyj fragment filmu *ASTERIX I OBELIX W SŁUŻBIE JEJ KRÓLEWSKIEJ MOŚCI*. Wybierz 5 wyrazów, wyrażeń lub zwrotów typowych dla języka PONGLISH (wtrętów). Następnie umieść je w liście.
- ◉ Napisz list do kolegi/ koleżanki z Anglii, który/ która zaprosił/ a Cie do siebie na 3 tygodnie w czasie wakacji.
 - zapytaj kolegę/ koleżankę jak poradził/ a sobie z egzaminem i podziękuj za zaproszenie,
 - przeproś ze będziesz mógł/ mogła przyjechać tylko na 2 tyg. i podaj powód,
 - powiedz kiedy i gdzie przyjedziesz,
 - poproś o radę, co masz ze sobą zabrać i spytaj o pomysły na prezent dla jego/ jej rodziców

(materiał pochodzi ze strony: <http://zadane.pl/zadanie/602902>)

W JAKI SPOSÓB?

Uczniowie piszą list w j. angielskim z wybranymi frazami (rozwijanie umiejętności pisania).

KREATYWNE PISANIE



PONGLISH A GRAMATYKA KONTRASTYWNA (LOSOWANIE PASECZKÓW)

- ◉ donatsy
- ◉ orderować
- ◉ krejzolka
- ◉ lejzol
- ◉ czajnik
- ◉ Menczesterów
- ◉ Glasgowie
- ◉ Riczmondowo
- ◉ Kana
- ◉ Maszrumowy
- ◉ Moskity
- ◉ Parenty
- ◉ Pampkinowy
- ◉ Rumejtką
- ◉ Ticzerka
- ◉ Tejkać bafa
- ◉ Afterek

W JAKI SPOSÓB?

- Uczniowie losują paseczki i dzielą wyrazy na morfemy, skupiając się na częstce angielskiej

Za-lajk-ować

Like - lubić/podobać się

Ćwiczenia utrwalające czasy gramatyczne, komunikację itp.

I like....

I liked...

PODSUMOWANIE KONFERENCJI

- ⊙ Ponglish może być materiałem stymulującym na lekcjach j. angielskiego, j. polskiego, PR itp.
- ⊙ Ponglish urozmaica tradycyjne lekcje, uczy twórczego pisanie, mówienia, jest ściśle osadzony we współczesnym kontekście polsko-angielskiego kontaktu językowego.
- ⊙ Ponglish - w szerszej perspektywie - pomaga rozwijać świadomość językową.

BIBLIOGRAFIA

- ◉ Anusiewicz J., *Słownik polszczyzny potocznej*, Warszawa-Wrocław 2000.
- ◉ Bańko M., *Współczesny polski onomatopeikon. Ikoniczność w języku*, Warszawa 2008.
- ◉ Błasiak M., *Ponglish, czyli nowe zjawisko językowo-kulturowe w Wielkiej Brytanii*, „Język Polski” LXXXVIII, z. 2, 2008, s. 156-162.
- ◉ Budzik M., *Uwagi o kulturze komunikacyjnej w internecie*, [w:] *Norma a komunikacja*, red. M. Steciąg, M. Bugajski, Wrocław 2009, s. 227-238.
- ◉ Buttler D., *Procesy multiwerbizacji we współczesnej polszczyźnie* „Poradnik Językowy”, z. 2, 1978, s. 54-62.
- ◉ Crystal D., *English as a Global Language*, Cambridge 2003.
- ◉ Grabias S., *O ekspresywności języka. Ekspresja a słowotwórstwo*, Lublin 1981.
- ◉ *Gramatyka współczesnego języka polskiego. Morfologia*, red. R. Grzegorczykowa, R. Laskowski, H. Wróbel, Warszawa 1983.
- ◉ Grzegorczykowa R., *Jak rozumieć kreatywny charakter języka*, [w:] *Kreowanie świata w tekstach*, red. A. M. Lewicki, R. Tokarski, Lublin 1995, s. 13-24.
- ◉ Grzegorczykowa R., *Zarys słowotwórstwa polskiego*, Warszawa 1984.
- ◉ Kołodziejek E., *Ekspresywność i emocjonalność słownictwa marynarzy*, „Język a Kultura”, t. 4 *Funkcje języka i wypowiedzi*, red. J. Bartmiński, R. Grzegorczykowa, 1991, s. 169-176.

BIBLIOGRAFIA

- ◉ Krasnodębska, E. 2004. *Produktywność formantu -ak w dziesięcioleciu 1990-2000 (w porównaniu z okresem 1945-1989)*, „Poradnik Językowy”, z. 4, 2002, s. 35-45.
- ◉ Labocha J., *Tekst pisany - tekst zapisany*, [w:] „Biuletyn Polskiego Towarzystwa Językoznawczego”, z. LX, 2004, s. 5-10.
- ◉ Lakoff G., Johnson M., *Metafory w naszym życiu*, przeł. T.P. Krzeszowski, Warszawa 1988.
- ◉ Mańczak-Wohlfeld E., *Tendencje rozwojowe współczesnych zapożyczeń angielskich w języku polskim*, Kraków 1995.
- ◉ Markowski A., *Praktyczny poradnik językowy*, Warszawa 2004.
- ◉ McGovern M., *Wyrażenia anglojęzyczne nacechowane ekspresywnie w gwarze studentów polskich*, [w:] „Język a Kultura”, t. 7 *Kontakty języka polskiego z innymi językami na tle kontaktów kulturowych*, red. J. Maćkiewicz, J. Siatkowski, Wrocław 1992, s. 31-40.
- ◉ Miodunka W. T., *Język polski poza Polską*, [w:] *Polszczyzna 2000. Orędzie o stanie języka na przełomie tysiącleci*, red. W. Pisarek, Kraków 1999, s. 306-325.
- ◉ Odlin T., *Language Transfer: Cross-linguistic influence in language learning*, Cambridge 1989.
- ◉ Rzetelska-Feleszko E., *Nazwy geograficzne*, [w:] *Współczesny język polski*, red. J. Bartmiński, Lublin 2001, s. 411-430.
- ◉ Sarnowski M., *Deminutiwum jako znak ironii*, [w:] „Język a Kultura” t. 3 *Wartości w języku i tekście*, red. J. Puzynina, J. Anusiewicz, Wrocław 1991, s. 41-50.

BIBLIOGRAFIA

- ◉ Sękowska E., *Funkcjonowanie nowszych zapożyczeń angielskich we współczesnej polszczyźnie. Wybrane zagadnienia*, „Poradnik Językowy”, z. 5, 1993, s. 242-248.
- ◉ Sękowska E., *Język zbiorowości polonijnych w krajach anglojęzycznych. Zagadnienia leksykalno-słotwórcze*, Warszawa 1994.
- ◉ Sękowska E., *Wpływ języka angielskiego na słownictwo polszczyzny ogólnej*, „Poradnik Językowy”, z. 5, Warszawa 2007, s. 44-53.
- ◉ Urbańczyk S., *Rozwój języka narodowego. Pojęcia i terminologia*, [w:] *Szkice z dziejów języka polskiego*, Warszawa 1968.
- ◉ Walczak B., *Język polski na Zachodzie*, [w:] *Współczesny język polski*, red. J. Bartmiński, Lublin 2001, s. 563-574.

BIBLIOGRAFIA

- ◉ Walczak B., *Kontakty polszczyzny z językami niestowiańskimi*, [w:] *Współczesny język polski*, red. J. Bartmiński, Lublin 2001, s. 527-540.
- ◉ Waszakowa K., *O wartościowaniu w słowotwórstwie*, „Poradnik Językowy”, z. 5/6, 1991, s. 180-187.
- ◉ Waszakowa K., *Słowotwórstwo a niektóre założenia kognitywizmu*, „Poradnik Językowy”, z. 2, 2004, s. 67-80.
- ◉ Zabawa M., *English-Polish language contact and its influence on the semantics of Polish*, [w:] *Kontakty językowe i kulturowe w Europie / Sprach- Und Kulturkontakte in Europa*, red. A. Kątny, Gdańsk 2008, s. 154-164.
(<http://www.fil.ug.edu.pl/upload/files/176/zabawa.pdf>, data dostępu: 20 kwietnia 2012).
- ◉ Zdunkiewicz-Jedynak D., *Spolszczony angielski czy zangielszczony polski? Wpływ języka angielskiego na język generacji gadu-gadu*, „Poradnik Językowy”, z. 3, Warszawa 2008, s. 50-61.
- ◉ <http://sjp.pwn.pl/>

Materiały pochodzące z przytoczonych stron internetowych (grafiki, cytaty itp.) wykorzystano w celach edukacyjnych. Autorka prezentacji nie rości sobie do nich praw autorskich.

DZIĘKUJĘ ZA UWAGĘ

